EUROPOS
KOMISIJA

Briuselis, 2024 03 04
COM(2024) 94 final

ANNEX

PRIEDAS

prie

Pasiūlymo dėl Tarybos sprendimo

dėl Kanados ir Europos Sąjungos susitarimo dėl keleivio duomenų įrašo (PNR) duomenų perdavimo ir tvarkymo pasirašymo Europos Sąjungos vardu

PRIEDAS

KANADOS IR EUROPOS SĄJUNGOS SUSITARIMAS DĖL KELEIVIO DUOMENŲ ĮRAŠO DUOMENŲ PERDAVIMO IR TVARKYMO

KANADA

ir

EUROPOS SĄJUNGA,

toliau – Šalys,

SIEKDAMOS užkirsti kelią terorizmui ir su teroristais susijusiems nusikaltimams, taip pat kitiems sunkiems tarpvalstybiniams nusikaltimams, juos nustatyti, tirti ir patraukti už juos baudžiamojon atsakomybėn, kad apsaugotų savo atitinkamas demokratines visuomenes ir bendras vertybes bei skatintų saugumą ir teisinės valstybės principą,

PRIPAŽINDAMOS, kad svarbu užkirsti kelią terorizmui ir su teroristais susijusiems nusikaltimams, taip pat kitiems sunkiems tarpvalstybiniams nusikaltimams, juos nustatyti, tirti ir už juos traukti baudžiamojon atsakomybėn, kartu išsaugant žmogaus teises ir pagrindines laisves, visų pirma teises į privatumą ir duomenų apsaugą,

SIEKDAMOS stiprinti ir skatinti Šalių bendradarbiavimą laikantis Kanados ir Europos Sąjungos partnerystės principų,

PRIPAŽINDAMOS, kad keitimasis informacija yra viena iš esminių kovos su terorizmu ir susijusiais nusikaltimais bei kitais sunkiais tarpvalstybiniais nusikaltimais dalių ir kad šiomis aplinkybėmis keleivio duomenų įrašo (PNR) duomenų naudojimas yra itin svarbi priemonė siekiant šių tikslų,

PRIPAŽINDAMOS, kad siekiant užtikrinti visuomenės saugumą ir teisėsaugos tikslais reikėtų nustatyti taisykles, kaip oro vežėjai Kanadai perduos PNR duomenis,

PRIPAŽINDAMOS, kad Šalis sieja bendros vertybės, susijusios su duomenų apsauga ir privatumu, nustatytos jų atitinkamuose teisės aktuose,

ATSIŽVELGDAMOS į Europos Sąjungos įsipareigojimus pagal Europos Sąjungos sutarties 6 straipsnį dėl pagarbos pagrindinėms teisėms, teisę į privatumą tvarkant asmens duomenis, kaip nustatyta Sutarties dėl Europos Sąjungos veikimo 16 straipsnyje, proporcingumo ir būtinumo principus, susijusius su teise į privatų ir šeimos gyvenimą, pagarbą privatumui ir asmens duomenų apsaugą pagal Europos Sąjungos pagrindinių teisių chartijos 7 ir 8 straipsnius, Europos žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencijos 8 straipsnį, Europos Tarybos konvenciją Nr. 108 dėl asmenų apsaugos ryšium su asmens duomenų automatizuotu tvarkymu ir jos Papildomą protokolą Nr. 181,

ATSIŽVELGDAMOS į atitinkamas Kanados teisių ir laisvių chartijos ir Kanados privatumo teisės aktų nuostatas,

ATSIŽVELGDAMOS į 2017 m. liepos 26 d. Europos Sąjungos Teisingumo Teismo nuomonę 1/15 dėl 2014 m. birželio 25 d. Briuselyje priimto Kanados ir Europos Sąjungos susitarimo dėl keleivio duomenų įrašo duomenų perdavimo ir tvarkymo,

ATKREIPDAMOS DĖMESĮ į Europos Sąjungos įsipareigojimą užtikrinti, kad oro vežėjams nebūtų trukdoma laikytis Kanados teisės aktų dėl PNR duomenų perdavimo iš Europos Sąjungos į Kanadą pagal šį Susitarimą,

PRIPAŽINDAMOS, kad šis Susitarimas netaikomas išankstinei informacijai apie keleivius, kurią oro vežėjai renka ir perduoda Kanadai sienų kontrolės tikslais,

taip pat PRIPAŽINDAMOS, kad šiuo Susitarimu Kanadai nedraudžiama išskirtinėmis aplinkybėmis toliau tvarkyti iš oro vežėjų gautos informacijos, kai tai būtina siekiant sumažinti bet kokią didelę ir tiesioginę grėsmę oro susisiekimui arba nacionaliniam saugumui, laikantis griežtų Kanados teisės aktuose nustatytų apribojimų ir bet kuriuo atveju neviršijant šiame Susitarime numatytų apribojimų,

ATKREIPDAMOS DĖMESĮ į tai, kad Šalys, taip pat Europos Sąjungos valstybės narės, yra suinteresuotos keistis informacija apie PNR duomenų perdavimo būdą ir PNR duomenų atskleidimą už Kanados ribų, kaip nustatyta atitinkamuose šio Susitarimo straipsniuose, taip pat atkreipdamos dėmesį į tai, kad Europos Sąjunga yra suinteresuota šį klausimą spręsti taikant šiame Susitarime nustatytą konsultacijų ir peržiūros mechanizmą,

ATKREIPDAMOS DĖMESĮ į Kanados įsipareigojimą užtikrinti, kad Kanados kompetentinga institucija tvarkytų PNR duomenis teroristinių nusikaltimų ir sunkių tarpvalstybinių nusikaltimų prevencijos, nustatymo, tyrimo ir patraukimo už juos baudžiamojon atsakomybėn tikslais griežtai laikydamasi privatumo ir asmens duomenų apsaugos priemonių, kaip nustatyta šiame Susitarime,

PABRĖŽDAMOS, jog siekiant skatinti tarptautinį policijos ir teisminį bendradarbiavimą svarbu, kad Kanados pagal šį Susitarimą gaunamais PNR duomenimis ir susijusia bei atitinkama analitine informacija, kurioje yra PNR duomenų, būtų dalijamasi su Europos Sąjungos valstybių narių kompetentingomis policijos ir teisminėmis institucijomis, Europolu ir Eurojustu,

PATVIRTINDAMOS, kad šiame Susitarime atsižvelgiama į Šalių teisinių ir institucinių sistemų, taip pat jų operatyvinio bendradarbiavimo PNR srityje ypatumus, ir kad šis Susitarimas nėra precedentas kitiems susitarimams,

ATSIŽVELGDAMOS į Jungtinių Tautų Saugumo Tarybos rezoliucijas 2396 (2017) ir 2482 (2019) ir į Tarptautinės civilinės aviacijos organizacijos PNR duomenų rinkimo, naudojimo, tvarkymo ir apsaugos standartus ir rekomenduojamą praktiką (toliau – ICAO standartai ir rekomenduojama praktika), priimtus Tarptautinės civilinės aviacijos konvencijos (Čikagos konvencijos) 9 priedo 28 pakeitimu,

SUSITARĖ:

BENDROSIOS NUOSTATOS

1 STRAIPSNIS

Susitarimo tikslas

Šiame Susitarime Šalys nustato keleivio duomenų įrašo (PNR) duomenų perdavimo iš Europos Sąjungos ir jų naudojimo sąlygas, kad būtų užtikrintas visuomenės saugumas ir sauga, bei duomenų apsaugos priemones.

2 STRAIPSNIS

Apibrėžtys

Šiame Susitarime:

a) oro vežėjas – komercinio vežimo bendrovė, naudojanti orlaivius kaip transporto priemones keleiviams vežti iš Kanados į Europos Sąjungą ir atvirkščiai;

b) Kanados kompetentinga institucija – Kanados institucija, atsakinga už pagal šį Susitarimą gautų PNR duomenų gavimą ir tvarkymą;

c) išvykimo data – atitinkamo keleivio ilgiausio teisėto buvimo Kanadoje laikotarpis, nebent Kanada gali lengvai ir patikimai nustatyti faktinę išvykimo datą;

d) keleivio duomenų įrašo duomenys (PNR duomenys) – įrašai, kuriuos sukūrė oro vežėjas kiekvienai bet kurio keleivio arba jo vardu užsakytai kelionei ir kurie yra būtini užsakymams tvarkyti ir kontroliuoti. Konkrečiai šiame Susitarime PNR duomenis sudaro šio Susitarimo priede nustatyti elementai;

e) tvarkymas – bet kokia su PNR duomenimis automatizuotomis arba neautomatizuotomis priemonėmis atliekama operacija arba operacijos, pvz., rinkimas, registravimas, rūšiavimas, saugojimas, tikslinimas ar keitimas, atgaminimas, paieška, pasitikrinimas, naudojimas, perdavimas, platinimas, atskleidimas ar kitu būdu sudarant galimybę jais naudotis, palyginimas ar sujungimas, blokavimas, maskavimas, ištrynimas arba sunaikinimas;

f) neskelbtini duomenys – bet kokia informacija, kuria atskleidžiama rasinė arba etninė kilmė, politinės pažiūros, religiniai ar filosofiniai įsitikinimai, narystė profesinėje sąjungoje, arba informacija apie asmens sveikatą ar lytinį gyvenimą;

3 STRAIPSNIS

PNR duomenų naudojimo tikslai

1. Kanada užtikrina, kad pagal šį Susitarimą gaunami PNR duomenys būtų tvarkomi tik teroristinių nusikaltimų arba sunkių tarpvalstybinių nusikaltimų prevencijos, nustatymo, tyrimo ar patraukimo už juos baudžiamojon atsakomybėn tikslais, ir prižiūri, kad PNR duomenys, be kita ko, atliekant analitines operacijas, būtų tvarkomi pagal šio Susitarimo sąlygas.

2. Šiame Susitarime teroristinis nusikaltimas yra:

a) veiksmas arba neveikimas dėl politinio, religinio ar ideologinio tikslo, siekio ar priežasties siekiant įbauginti visuomenę dėl jos saugumo, įskaitant ekonominį saugumą, arba priversti asmenį, vyriausybę, vietos arba tarptautinę organizaciją atlikti kokį nors veiksmą arba susilaikyti nuo jo, kuriuo tyčia:

i) nužudomi žmonės arba padaromi sunkūs kūno sužalojimai;

ii) sukeliamas pavojus asmens gyvybei;

iii) sukeliamas didelis pavojus visuomenės sveikatai ar saugumui;

iv) padaroma didelė turtinė žala, kuri gali sukelti i–iii punktuose nurodytą žalą, arba

v) labai sutrikdomos arba labai sutrinka esminės paslaugos, pažeidžiama įranga arba sistema kitaip, nei tai įvyktų dėl teisėto ar neteisėto gynimosi, protesto, nuomonių skirtumo ar darbų nutraukimo, pavyzdžiui, streiko, kuriais neketinama padaryti i–iii punktuose nurodytos žalos, arba

b) nusikalstamos veikos, priskiriamos taikomų tarptautinių konvencijų ir protokolų, susijusių su terorizmu, taikymo sričiai ir juose apibūdintos, arba

c) sąmoningas dalyvavimas bet kokiame veiksme [atliekant bet kokį veiksmą] arba prisidėjimas prie jo, arba asmens, grupės ar organizacijos instruktavimas, kaip tą veiksmą

atlikti, siekiant padidinti teroristinės veiklos subjekto sugebėjimą bendradarbiauti arba atlikti veiksmą arba neveikti, kaip aprašyta a arba b punktuose; arba

d) kriminalinio nusikaltimo padarymas, kai nusikalstama veika ar neveikimas teikia naudos teroristinės veiklos subjektui, daromas jo nurodymu arba yra su juo susijęs; arba

e) turto paėmimas arba asmens, grupės ar organizacijos kvietimas suteikti turtą, turto arba finansinių ar kitų susijusių paslaugų suteikimas arba leidimas jais naudotis siekiant atlikti veiksmą arba neveikti, kaip aprašyta a arba b punktuose, arba turto naudojimas ar įsigijimas siekiant atlikti veiksmą arba neveikti, kaip aprašyta a arba b punktuose, arba

f) kėsinimasis arba grasinimas atlikti veiksmą arba neveikti, kaip aprašyta a arba b punktuose, sąmokslo rengimas, pagalba, instruktavimas arba konsultavimas dėl veiksmo arba neveikimo, kaip aprašyta a arba b punktuose, arba bendrininkavimas įvykus faktui, prieglobsčio suteikimas arba slėpimas siekiant sudaryti sąlygas teroristinės veiklos subjektui padėti arba atlikti veiksmą arba neveikti, kaip aprašyta a arba b punktuose.

Šioje dalyje teroristinės veiklos subjektas yra:

i) asmuo, grupė arba organizacija, kurios vienas iš tikslų arba veiklos rūšių yra padėti arba atlikti veiksmą arba neveikti, kaip aprašyta a arba b punktuose, arba

ii) asmuo, grupė arba organizacija, kuri sąmoningai veikia tokio asmens, grupės arba organizacijos, kaip aprašyta i punkte, vardu, jų nurodymu arba yra su jais susijusi.

3. Šiame Susitarime sunkus tarpvalstybinis nusikaltimas – bet koks nusikaltimas, už kurį Kanadoje skiriama didžiausia bent ketverių metų laisvės atėmimo bausmė arba dar griežtesnė bausmė, kaip apibrėžta Kanados teisės aktuose, jeigu nusikaltimas yra tarpvalstybinio pobūdžio.

Šiame Susitarime nusikaltimas yra laikomas tarpvalstybinio pobūdžio, kai jis įvykdytas:

a) daugiau kaip vienoje šalyje;

b) vienoje šalyje, bet svarbūs pasirengimo, planavimo, vadovavimo ar kontrolės veiksmai vykdomi kitoje šalyje;

c) vienoje šalyje, bet yra susijęs su organizuota nusikalstama grupe, kuri nusikalstama veikla verčiasi daugiau nei vienoje šalyje;

d) vienoje šalyje, tačiau turi svarbių pasekmių kitoje šalyje, arba

e) vienoje šalyje, o nusikalstamą veiką padaręs asmuo išvyko į kitą šalį arba ketina tai padaryti.

4. Išskirtiniais atvejais Kanados kompetentinga institucija gali tvarkyti PNR duomenis, jeigu tai būtina siekiant apsaugoti bet kurio asmens gyvybinius interesus, kai kyla:

a) pavojus asmens gyvybei arba pavojus patirti sunkų sužalojimą arba

b) didelis pavojus visuomenės sveikatai, ypač atsižvelgiant į tarptautiniu mastu pripažintus standartus.

5. Kanada taip pat gali tvarkyti PNR duomenis kiekvienu konkrečiu atveju, kai atskleisti atitinkamus PNR duomenis įpareigoja:

a) Kanados teismas arba administracinis tribunolas byloje, tiesiogiai susijusioje su 3 straipsnio 1 dalyje nurodytu tikslu, arba

b) Kanados baudžiamųjų bylų teismas, jeigu nutartis priimta siekiant užtikrinti kaltinamojo teises pagal Kanados teisių ir laisvių chartiją.

4 STRAIPSNIS

PNR duomenų pateikimo užtikrinimas

1. Europos Sąjunga užtikrina, kad oro vežėjams nebūtų draudžiama perduoti PNR duomenų Kanados kompetentingai institucijai pagal šį Susitarimą.

2. Kanada nereikalauja iš oro vežėjo pateikti PNR duomenų elementų, kurių oro vežėjas dar nesurinko arba nesaugo rezervavimo tikslais.

3. Kanada ištrina bet kokius oro vežėjo pagal šį Susitarimą jai perduotus duomenis, jeigu tas duomenų elementas nėra nurodytas priede.

4. Šalys užtikrina, kad oro vežėjai šio Susitarimo tikslu ir jame nustatytomis sąlygomis galėtų perduoti PNR duomenis Kanados kompetentingai institucijai per įgaliotus atstovus, kurie veikia oro vežėjų vardu arba yra jiems atskaitingi.

5 STRAIPSNIS

Tinkamumas

Su sąlyga, kad laikomasi šio Susitarimo, laikoma, kad Kanados kompetentingai institucijai tvarkant ir naudojant duomenis užtikrinamas tinkamas apsaugos lygis, kaip apibrėžta atitinkamuose Europos Sąjungos duomenų apsaugos teisės aktuose. Laikoma, kad oro vežėjas, kuris pagal šį Susitarimą teikia PNR duomenis Kanadai, laikosi Europos Sąjungos teisinių reikalavimų, susijusių su PNR duomenų perdavimu iš Europos Sąjungos į Kanadą.

6 STRAIPSNIS

Policijos ir teisminis bendradarbiavimas

1. Kanada kuo greičiau pagal savo atitinkamą kompetenciją su Europolu ir Eurojustu arba Europos Sąjungos valstybės narės policija ar teismine institucija dalijasi svarbia atitinkama analitine informacija, kurioje yra PNR duomenų, gautų pagal šį Susitarimą. Kanada užtikrina, kad šia informacija būtų dalijamasi pagal susitarimus ir tvarką dėl teisėsaugos arba dalijimosi informacija tarp Kanados ir Europolo, Eurojusto ar tos valstybės narės.

2. Europolo arba Eurojusto pagal jų atitinkamus įgaliojimus arba Europos Sąjungos valstybės narės policijos ar teisminės institucijos prašymu, Kanada pateikia PNR duomenis arba analitinę informaciją, kurioje yra PNR duomenų, gautų pagal šį Susitarimą, konkrečiais atvejais siekiant užkirsti kelią teroristiniam nusikaltimui ar sunkiam tarpvalstybiniam nusikaltimui, jį nustatyti, ištirti ar patraukti už jį baudžiamojon atsakomybėn Europos Sąjungoje. Kanada šią informaciją pateikia pagal susitarimus ir tvarką dėl teisėsaugos, teisminio bendradarbiavimo arba dalijimosi informacija tarp Kanados ir Europolo, Eurojusto ar tos valstybės narės.

PNR DUOMENŲ TVARKYMUI TAIKOMOS APSAUGOS PRIEMONĖS

7 STRAIPSNIS

Nediskriminavimas

Kanada užtikrina, kad PNR duomenų tvarkymui taikomos apsaugos priemonės būtų vienodai taikomos visiems keleiviams, jų neteisėtai nediskriminuojant.

8 STRAIPSNIS

Neskelbtinų duomenų naudojimas

Pagal šį Susitarimą draudžiamas bet koks neskelbtinų PNR duomenų, kaip apibrėžta 2 straipsnyje, tvarkymas. Jei Kanados kompetentingos institucijos pagal šį Susitarimą gauti PNR duomenys apima neskelbtinus duomenis, Kanados kompetentinga institucija tokius duomenis ištrina.

9 STRAIPSNIS

Duomenų saugumas ir vientisumas

1. Kanada įdiegia reguliavimo, procedūrines arba technines priemones, kad apsaugotų PNR duomenis nuo atsitiktinės, neteisėtos arba neleistinos prieigos, tvarkymo ar praradimo.

2. Kanada užtikrina atitikties tikrinimą ir duomenų apsaugą, saugumą, konfidencialumą ir vientisumą. Kanada:

a) PNR duomenims taiko šifravimo, autorizacijos ir dokumentacijos procedūras;

b) prieigą prie PNR duomenų suteikia tik įgaliotiems pareigūnams;

c) PNR duomenis laiko fiziškai saugioje aplinkoje, kuri yra apsaugota prieigos prie duomenų kontrolės priemonėmis, ir

d) sukuria mechanizmą, kuriuo užtikrinama, kad PNR duomenų užklausos būtų atliekamos laikantis 3 straipsnio.

3. Jei prie asmens PNR duomenų prieinama arba jie atskleidžiami neturint leidimo, Kanada imasi priemonių, kad informuotų tą asmenį, sumažintų žalos riziką ir įgyvendintų taisomuosius veiksmus.

4. Kanada užtikrina, kad Kanados kompetentinga institucija nedelsdama informuotų Europos Komisiją apie bet kokius reikšmingus atsitiktinės, neteisėtos arba neleistinos prieigos prie PNR duomenų, jų tvarkymo ar praradimo atvejus.

5. Kanada užtikrina, kad už bet kokį duomenų saugumo pažeidimą, ypač pažeidimą, dėl kurio duomenys atsitiktinai ar neteisėtai sunaikinami arba atsitiktinai prarandami, pakeičiami, neleistinai atskleidžiami arba prie jų prieinama be leidimo, arba bet kokį neteisėtą duomenų tvarkymą būtų taikomos veiksmingos ir atgrasomos taisomosios priemonės, įskaitant galimas sankcijas.

10 STRAIPSNIS

Priežiūra

1. Duomenų apsaugos priemones, taikomas tvarkant PNR duomenis pagal šį Susitarimą, prižiūri viena ar daugiau nepriklausomų valdžios institucijų (toliau – priežiūros institucijos). Kanada užtikrina, kad priežiūros institucijoms būtų suteikti veiksmingi įgaliojimai tirti, kaip laikomasi taisyklių, susijusių su PNR duomenų rinkimu, naudojimu, atskleidimu, saugojimu ar sunaikinimu. Priežiūros institucijos gali atlikti atitikties peržiūras ir tyrimus, pranešti nustatytus faktus ir teikti rekomendacijas Kanados kompetentingai institucijai. Kanada užtikrina, kad priežiūros institucijoms būtų suteikti įgaliojimai pranešti apie su šiuo Susitarimu susijusius teisės pažeidimus, kad atitinkamais atvejais būtų patraukiama baudžiamojon atsakomybėn arba taikomos drausminės priemonės.

2. Kanada užtikrina, kad priežiūros institucijos pasirūpintų, kad būtų priimami ir nagrinėjami skundai dėl šio Susitarimo nesilaikymo, kad į juos būtų atsakoma ir kad būtų taikomos tinkamos teisės gynimo priemonės.

3. Be to, Kanada taiko šį Susitarimą užtikrindama nepriklausomą kitų paskirtų viešųjų subjektų, kuriems suteikti įgaliojimai užtikrinti viešojo administravimo priežiūrą ar atskaitomybę, peržiūrą.

11 STRAIPSNIS

Skaidrumas ir keleivių informavimas

1. Kanada užtikrina, kad Kanados kompetentinga institucija savo interneto svetainėje teiktų šią informaciją:

a) teisės aktų, kuriais suteikiama teisė rinkti PNR duomenis, sąrašą;

b) PNR duomenų rinkimo pagrindą;

c) PNR duomenų apsaugos būdus;

d) galimo PNR duomenų atskleidimo būdus ir mastą;

e) informaciją apie prieigą prie duomenų, jų ištaisymą, pastabų pridėjimą ir teisių gynimo priemones ir

f) kontaktinę informaciją pasiteirauti.

2. Siekdamos skatinti skaidrumą, Šalys bendradarbiauja su suinteresuotosiomis šalimis, pavyzdžiui, kelionių oro transportu sektoriumi, pageidautina bilietų užsakymo etapu keleiviams pateikdamos toliau nurodytą informaciją:

a) PNR duomenų rinkimo priežastis;

b) PNR duomenų naudojimą;

c) prašymo suteikti prieigą prie PNR duomenų tvarką ir

d) prašymo ištaisyti PNR duomenis tvarką.

3. Jei pagal 16 straipsnį saugomi PNR duomenys naudojami laikantis 17 straipsnyje nustatytų sąlygų arba atskleidžiami pagal 19 straipsnį arba 20 straipsnį, Kanada, atsižvelgdama į pagrįstas pastangas, raštu, individualiai ir per pagrįstą laikotarpį apie tai informuoja atitinkamus keleivius, kai tik toks informavimas nebegali pakenkti atitinkamų valdžios institucijų atliekamiems tyrimams ir jeigu yra prieinama arba gali būti surasta atitinkama keleivių kontaktinė informacija. Pranešime pateikiama informacija apie tai, kaip atitinkamas asmuo gali siekti apginti savo teises administracine arba teismine tvarka pagal 14 straipsnį.

12 STRAIPSNIS

Asmenų prieiga prie savo PNR duomenų

1. Kanada užtikrina, kad bet kuris asmuo turėtų prieigą prie savo PNR duomenų.

2. Kanada užtikrina, kad Kanados kompetentinga institucija per pagrįstą laikotarpį:

a) pateiktų asmeniui jo PNR duomenų kopiją, jeigu asmuo raštu paprašo pateikti jo PNR duomenis;

b) raštu atsakytų į visus prašymus;

c) suteiktų asmeniui prieigą prie užregistruotos informacijos, kuria patvirtinama, kad asmens PNR duomenys buvo atskleisti, jeigu asmuo prašo to patvirtinimo;

d) nurodytų teisines arba faktines priežastis, dėl kurių atsisakoma suteikti prieigą prie asmens PNR duomenų;

e) informuotų asmenį, jeigu PNR duomenų nėra, ir

f) informuotų asmenį, kad jis gali pateikti skundą, ir apie skundų nagrinėjimo procedūrą.

3. Dėl svarbių su viešuoju interesu susijusių priežasčių Kanada gali nustatyti, kad bet kokiai prieigai prie informacijos pagal šį straipsnį taikomi pagrįsti teisiniai reikalavimai ir

apribojimai, įskaitant bet kokius apribojimus, būtinus siekiant užkirsti kelią nusikalstamoms veikoms, jas nustatyti, tirti ar patraukti už jas baudžiamojon atsakomybėn arba užtikrinti visuomenės ar nacionalinį saugumą, tinkamai atsižvelgiant į teisėtus atitinkamo asmens interesus.

13 STRAIPSNIS

Asmenų duomenų ištaisymas arba pastabų pridėjimas

1. Kanada užtikrina, kad bet kuris asmuo galėtų prašyti ištaisyti jo PNR duomenis.

2. Kanada užtikrina, kad Kanados kompetentinga institucija apsvarstytų visus rašytinius prašymus ištaisyti duomenis ir per pagrįstą laikotarpį:

   (a) ištaisytų PNR duomenis ir praneštų asmeniui, kad duomenys ištaisyti, arba

   (b) atmestų visus taisymus arba jų dalį ir:

      i) pridėtų pastabą prie PNR duomenų, kurioje būtų nurodyti visi prašyti atlikti, bet atmesti taisymai;

      ii) praneštų asmeniui, kad:

         i. prašymas ištaisyti duomenis atmestas, ir nurodytų teisines arba faktines atmetimo priežastis;

         ii. prie PNR duomenų pridėta i) papunktyje nurodyta pastaba ir

   (c) informuotų asmenį, kad jis gali pateikti skundą, ir apie skundų nagrinėjimo procedūrą.

14 STRAIPSNIS

Žalos atlyginimas administracine ir teismine tvarka

1. Kanada užtikrina, kad nepriklausoma valdžios institucija priimtų ir nagrinėtų asmenų pateiktus skundus, susijusius su jų prašymu suteikti prieigą prie jų PNR duomenų, jų ištaisymu ar pastabų pridėjimu, ir į tuos skundus atsakytų. Kanada užtikrina, kad atitinkama institucija praneštų prašytojui apie priemones, kuriomis sudaromos galimybės, kaip nurodyta 2 dalyje, kreiptis į teismą su reikalavimu atlyginti padarytą žalą.

2. Kanada užtikrina, kad visi asmenys, kurie mano, kad jų teisės buvo pažeistos dėl sprendimo arba veiksmo, susijusio su jų PNR duomenimis, galėtų kreiptis į teismą su reikalavimu atlyginti padarytą žalą pagal Kanados teisę, atliekant teisminę peržiūrą arba kitas panašias priemones, įskaitant kompensaciją.

15 STRAIPSNIS

Automatizuotas PNR duomenų tvarkymas

1. Kanada užtikrina, kad bet koks automatizuotas PNR duomenų tvarkymas būtų grindžiamas nediskriminaciniais, konkrečiais ir patikimais iš anksto nustatytais modeliais ir kriterijais, kad Kanados kompetentinga institucija galėtų:

a) gauti rezultatus, susijusius su asmenimis, kurie gali būti pagrįstai įtariami įsitraukimu į teroristinius nusikaltimus arba sunkius tarpvalstybinius nusikaltimus arba dalyvavimu juos vykdant, arba

b) išskirtinėmis aplinkybėmis apsaugoti bet kurio asmens gyvybinius interesus, kaip nurodyta 3 straipsnio 4 dalyje.

2. Kanada užtikrina, kad duomenų bazės, su kurių duomenimis lyginami PNR duomenys, būtų patikimos, atnaujintos ir tik tos, kurias Kanada naudoja 3 straipsnyje nustatytais tikslais.

3. Kanada, remdamasi tik automatizuotu PNR duomenų tvarkymu, nepriima jokių sprendimų, kurie daro didelį neigiamą poveikį asmeniui.

16 STRAIPSNIS

PNR duomenų saugojimas

1. Kanada PNR duomenų nesaugo ilgiau kaip penkerius metus nuo PNR duomenų gavimo dienos.

2. Kanada kas dvejus metus peržiūri PNR duomenų saugojimo laikotarpį ir nustato, ar jis tebėra proporcingas terorizmo ir sunkių tarpvalstybinių nusikaltimų, organizuojamų Europos Sąjungoje ir vykdomų per Europos Sąjungą, rizikos lygiui.

Kanada pateikia Europos Sąjungai įslaptintą ataskaitą, kurioje išdėstomi šios peržiūros rezultatai, įskaitant nustatytos rizikos lygį, veiksnius, į kuriuos atsižvelgta trumpinant duomenų saugojimo laikotarpį, ir susijusį sprendimą dėl saugojimo.

3. PNR duomenys pagal šį Susitarimą gali būti saugomi po keleivio išvykimo datos, jeigu Kanada mano, kad esama objektyviais elementais pagrįsto ryšio su 3 straipsnyje nustatytais tikslais, kuriuo remiantis galima daryti išvadą, kad PNR duomenys gali veiksmingai padėti siekti tokių tikslų.

4. Kanada prieigą prie PNR duomenų suteikia tik ribotam skaičiui Kanados specialiai įgaliotų pareigūnų.

5. Pagal šį straipsnį saugomi PNR duomenys naudojami laikantis 17 straipsnyje nustatytų sąlygų.

6. Ne vėliau kaip per 30 dienų nuo PNR duomenų gavimo Kanada nuasmenina PNR duomenis užmaskuodama visų keleivių identifikavimo informaciją.

7. Kanada gali nebemaskuoti PNR duomenų tik jeigu, remiantis turima informacija, būtina atlikti tyrimus pagal 3 straipsnio taikymo sritį:

a) nuo 30 dienų iki dvejų metų po pradinio gavimo, tai atliekant tik ribotam skaičiui specialiai įgaliotų pareigūnų, ir

b) nuo dvejų iki penkerių metų po pradinio gavimo, tik gavus išankstinį Kanados kompetentingos institucijos vadovo arba jo specialiai įgalioto vyresniojo pareigūno leidimą.

8. Nepaisant 1 dalies:

a) Kanada gali saugoti PNR duomenis, reikalingus kokiam nors konkrečiam veiksmui, peržiūrai, tyrimui, vykdymo užtikrinimo veiksmams, teismo procesui, baudžiamajam persekiojimui arba bausmių vykdymui, kol jie bus užbaigti;

b) Kanada a punkte nurodytus PNR duomenis saugo papildomą dvejų metų laikotarpį tik tam, kad užtikrintų viešojo administravimo atskaitomybę arba priežiūrą, kad šie duomenys galėtų būti atskleisti keleiviui, jeigu keleivis to paprašytų.

9. Pasibaigus PNR duomenų saugojimo laikotarpiui, Kanada sunaikina PNR duomenis.

17 STRAIPSNIS

PNR duomenų naudojimo sąlygos

Kanados kompetentinga institucija pagal 16 straipsnį saugomus PNR duomenis gali naudoti kitais nei saugumo ir sienų kontrolės patikrinimų tikslais tik kai iš naujų aplinkybių remiantis objektyviomis priežastimis paaiškėja, kad vieno ar kelių keleivių PNR duomenys gali veiksmingai padėti siekti 3 straipsnyje nustatytų tikslų. Bet kokį tokį duomenų naudojimą, įskaitant atskleidimą, iš anksto peržiūri teismas arba nepriklausoma administracinė įstaiga, remdamasi pagrįstu kompetentingų institucijų prašymu pagal nusikaltimų prevencijos, atskleidimo ar patraukimo baudžiamojon atsakomybėn už juos procedūras, išskyrus:

a) pagrįstai nustatytos skubos atvejus arba

b) atvejus, kai siekiama patikrinti iš anksto nustatytų modelių ir kriterijų, kuriais grindžiamas automatizuotas PNR duomenų tvarkymas, patikimumą ir priimtinumą arba apibrėžti naujus tokio tvarkymo modelius ir kriterijus**.**

18 STRAIPSNIS

PNR duomenų tvarkymo registravimas ir dokumentavimas

Kanada registruoja ir dokumentuoja visą PNR duomenų tvarkymo procesą. Kanada registracijos žurnalą arba dokumentus naudoja tik:

a) savo veiklai stebėti ir duomenų tvarkymo teisėtumui tikrinti;

b) tinkamam duomenų vientisumui arba sistemos funkcionalumui užtikrinti;

c) duomenų tvarkymo saugumui užtikrinti ir

d) viešojo administravimo priežiūrai ir atskaitomybei užtikrinti.

19 STRAIPSNIS

Duomenų atskleidimas Kanadoje

1. Kanada užtikrina, kad Kanados kompetentinga institucija neatskleistų PNR duomenų kitoms valdžios institucijoms Kanadoje, nebent įvykdomos šios sąlygos:

a) PNR duomenys atskleidžiami valdžios institucijoms, kurių funkcijos tiesiogiai susijusios su 3 straipsnyje nustatytais tikslais;

b) PNR duomenys atskleidžiami tik kiekvienu konkrečiu atveju;

c) ypatingomis aplinkybėmis atskleisti duomenis būtina 3 straipsnyje nustatytais tikslais;

d) atskleidžiamas tik mažiausias būtinų PNR duomenų kiekis;

e) duomenis gaunanti valdžios institucija užtikrina apsaugą, lygiavertę šiame Susitarime aprašytoms apsaugos priemonėms, ir

f) duomenis gaunanti valdžios institucija neatskleidžia PNR duomenų kitam subjektui, nebent Kanados kompetentinga institucija leidžia atskleisti duomenis laikantis šioje dalyje nustatytų sąlygų.

2. Perduodant analitinę informaciją, kurioje yra pagal šį Susitarimą gautų PNR duomenų, laikomasi šiame straipsnyje nustatytų PNR duomenims taikomų apsaugos priemonių.

20 STRAIPSNIS

Duomenų atskleidimas už Kanados ribų

1. Kanada užtikrina, kad Kanados kompetentinga institucija neatskleistų PNR duomenų ne Europos Sąjungos valstybių narių valdžios institucijoms, nebent įvykdomos visos šios sąlygos:

a) PNR duomenys atskleidžiami valdžios institucijoms, kurių funkcijos tiesiogiai susijusios su 3 straipsnyje nustatytais tikslais;

b) PNR duomenys atskleidžiami tik kiekvienu konkrečiu atveju;

c) PNR duomenys atskleidžiami tik jeigu tai būtina 3 straipsnyje nustatytais tikslais;

d) atskleidžiami tik būtiniausi PNR duomenys;

e) šalis, kuriai atskleidžiami duomenys, yra sudariusi susitarimą su Europa Sąjunga, kuriame numatyta asmens duomenų apsauga, panaši į šiame Susitarime numatytą apsaugą, arba jai taikomas Europos Komisijos sprendimas pagal Europos Sąjungos teisę, kuriuo nustatyta, kad ta šalis užtikrina tinkamą duomenų apsaugos lygį, kaip tai apibrėžta Europos Sąjungos teisėje.

2. Nukrypstant nuo 1 dalies e punkto, Kanados kompetentinga institucija gali perduoti PNR duomenis kitai šaliai, jeigu Kanados kompetentingos institucijos vadovas arba vadovo specialiai įgaliotas vyresnysis pareigūnas mano, kad atskleisti duomenis būtina siekiant užkirsti kelią didelei ir neišvengiamai grėsmei visuomenės saugumui arba ją ištirti, ir jeigu ta šalis pagal sutartą tvarką, susitarimą ar kitaip pateikia rašytinį patikinimą, kad informacija bus apsaugota laikantis šiame Susitarime nustatytų apsaugos priemonių.

3. Jei pagal 1 dalį Kanados kompetentinga institucija atskleidžia asmens, kuris yra Europos Sąjungos valstybės narės pilietis, PNR duomenis, Kanada užtikrina, kad Kanados kompetentinga institucija apie duomenų atskleidimą kuo greičiau praneštų tos valstybės narės institucijoms. Kanada išsiunčia šį pranešimą pagal susitarimus ir tvarką dėl teisėsaugos arba dalijimosi informacija tarp Kanados ir tos valstybės narės.

4. Perduodant analitinę informaciją, kurioje yra pagal šį Susitarimą gautų PNR duomenų, laikomasi šiame straipsnyje nustatytų PNR duomenims taikomų apsaugos priemonių.

21 STRAIPSNIS

Perdavimo būdas

Šalys užtikrina, kad oro vežėjai perduotų PNR duomenis Kanados kompetentingai institucijai tik pagal duomenų eksporto metodą (angl. *push method*) ir toliau nurodytas procedūras, kurių turi laikytis oro vežėjai:

a) perduotų PNR duomenis elektroninėmis priemonėmis pagal Kanados kompetentingos institucijos techninius reikalavimus arba, jeigu yra techninių problemų, bet kokiomis kitomis atitinkamomis priemonėmis, kuriomis užtikrinamas tinkamas duomenų saugumo lygis;

b) perduotų PNR duomenis naudodami tarpusavyje sutartą pranešimų perdavimo formatą;

c) perduotų PNR duomenis saugiu būdu, naudodami bendrus Kanados kompetentingos institucijos nurodytus protokolus.

22 STRAIPSNIS

Perdavimo dažnumas

1. Kanada užtikrina, kad Kanados kompetentinga institucija reikalautų, kad oro vežėjas perduotų PNR duomenis:

a) pagal nustatytą grafiką, anksčiausiai likus 72 valandoms iki numatyto išvykimo, ir

b) ne daugiau kaip penkis kartus konkretaus skrydžio atveju.

2. Kanada užtikrina, kad Kanados kompetentinga institucija informuotų oro vežėjus apie nustatytą tokių perdavimų laiką.

3. Konkrečiais atvejais, kai yra požymių, kad norint reaguoti į konkrečią grėsmę, susijusią su 3 straipsnyje nustatytais tikslais, būtina papildomai susipažinti su informacija, Kanados kompetentinga institucija gali reikalauti, kad oro vežėjas pateiktų PNR duomenis prieš planines duomenų perdavimo operacijas, tarp jų arba po jų. Naudodamasi šia jai suteikta diskrecija, Kanada veikia protingai ir proporcingai ir reikalauja naudoti 21 straipsnyje apibūdintą duomenų perdavimo būdą.

ĮGYVENDINIMAS IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

23 STRAIPSNIS

PNR duomenys, gauti prieš įsigaliojant šiam Susitarimui

Kanada šio Susitarimo sąlygas taiko visiems PNR duomenims, kuriuos ji turi šio Susitarimo įsigaliojimo dieną.

24 STRAIPSNIS

Bendradarbiavimas

Atitinkamos Kanados ir Europos Sąjungos institucijos bendradarbiauja, siekdamos užtikrinti savo PNR duomenų tvarkymo tvarkos suderinamumą taip, kad būtų dar labiau sustiprintas Kanados, Europos Sąjungos ir kitų šalių piliečių saugumas.

25 STRAIPSNIS

Draudimas nukrypti

Šis Susitarimas negali būti aiškinamas kaip leidžiantis nukrypti nuo bet kokio Kanados ir Europos Sąjungos valstybių narių arba trečiųjų šalių įsipareigojimo pateikti pagalbos prašymą pagal savitarpio pagalbos priemonę arba į jį atsakyti.

26 STRAIPSNIS

Ginčų sprendimas ir sustabdymas

1. Šalys visus ginčus, kylančius dėl šio Susitarimo aiškinimo, taikymo ar įgyvendinimo, sprendžia diplomatinėmis priemonėmis, kad būtų surastas abiem Šalims priimtinas sprendimas, be kita ko, suteikiant galimybę bet kuriai iš Šalių per pagrįstą laikotarpį įvykdyti Susitarimo reikalavimus.

2. Jeigu Šalys negali išspręsti ginčo, bet kuri Šalis gali sustabdyti šio Susitarimo taikymą, apie tai diplomatinėmis priemonėmis raštu pranešdama kitai Šaliai. Sustabdymas įsigalioja po 120 dienų nuo tokio pranešimo dienos, nebent Šalys kartu nusprendžia kitaip.

3. Šalis, sustabdžiusi šio Susitarimo taikymą, atšaukia sustabdymą, kai tik ginčas išsprendžiamas abiem Šalims priimtinu būdu. Susitarimo taikymą sustabdžiusi Šalis raštu praneša kitai Šaliai apie datą, nuo kurios šio Susitarimo taikymas bus atnaujintas.

4. Kanada toliau taiko šio Susitarimo sąlygas visiems PNR duomenims, gautiems prieš bet kokį šio Susitarimo taikymo sustabdymą.

27 STRAIPSNIS

Konsultacijos, peržiūra, vertinimas ir pakeitimai

1. Šalys konsultuoja viena kitą apie visas priemones, kurios turi būti priimtos ir gali turėti įtakos šiam Susitarimui.

2. Šalys kartu peržiūri šio Susitarimo įgyvendinimą praėjus vieniems metams nuo jo įsigaliojimo, vėliau reguliariais laiko intervalais ir papildomai bet kurios iš Šalių prašymu ir bendru sutarimu. Atlikdamos šias peržiūras, Šalys itin daug dėmesio skiria PNR duomenų tvarkymo ir saugojimo kiekvienu iš 3 straipsnyje nustatytų tikslų būtinumui ir proporcingumui. Šalys susitaria, kad atliekant bendrą peržiūrą visų pirma nagrinėjamas išimtinis PNR duomenų saugojimas pagal 16 straipsnio 3 dalį. Atliekant bendras peržiūras taip pat vertinama, kaip Kanados kompetentinga institucija užtikrina, kad 15 straipsnyje nurodyti iš anksto nustatyti modeliai, kriterijai ir duomenų bazės būtų patikimi, aktualūs ir atnaujinti, atsižvelgiant į statistinius duomenis.

3. Šalys kartu įvertina šį Susitarimą praėjus ketveriems metams nuo jo įsigaliojimo.

4. Šalys iš anksto priima sprendimus dėl bendros peržiūros sąlygų ir viena kitą informuoja apie savo atitinkamų grupių sudėtį. Tokios peržiūros tikslais Europos Sąjungai atstovauja Europos Komisija. Į grupes įtraukiami atitinkami duomenų apsaugos ir teisėsaugos ekspertai. Atsižvelgiant į taikomus įstatymus, visi peržiūros dalyviai laikosi diskusijų konfidencialumo principo ir turi atitinkamus asmens patikimumo pažymėjimus. Atliekant bet kokią peržiūrą Kanada paprašius suteikia prieigą prie atitinkamų dokumentų, statistinių duomenų ir sistemų ir leidžia susitikti su darbuotojais.

5. Po kiekvienos bendros peržiūros Europos Komisija pateikia ataskaitą Europos Parlamentui ir Europos Sąjungos Tarybai. Kanadai suteikiama galimybė raštu pateikti pastabas, kurios pridedamos prie ataskaitos.

6. Šalis, siūlanti pakeisti šį Susitarimą, pasiūlymą pateikia raštu.

28 STRAIPSNIS

Nutraukimas

1. Viena iš Šalių gali bet kuriuo metu nutraukti šį Susitarimą, kitai Šaliai diplomatinėmis priemonėmis pranešdama apie savo ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Šis Susitarimas nutraukiamas praėjus 120 dienų nuo tos dienos, kai kita Šalis gauna pranešimą.

2. Kanada toliau taiko šio Susitarimo sąlygas visiems PNR duomenims, gautiems iki šio Susitarimo nutraukimo.

29 STRAIPSNIS

Trukmė

1. Pagal 2 dalį šis Susitarimas galioja septynerius metus nuo įsigaliojimo dienos.

2. Pasibaigus kiekvienam septynerių metų laikotarpiui, šis Susitarimas automatiškai pratęsiamas papildomam septynerių metų laikotarpiui, nebent viena Šalis likus ne mažiau kaip šešiems mėnesiams iki septynerių metų laikotarpio pabaigos diplomatinėmis priemonėmis raštu praneša kitai Šaliai, kad neketina pratęsti šio Susitarimo.

3. Kanada toliau taiko šio Susitarimo sąlygas visiems PNR duomenims, gautiems iki šio Susitarimo nutraukimo.

30 STRAIPSNIS

Teritorinis taikymas

1. Šis Susitarimas taikomas Europos Sąjungos teritorijoje pagal Europos Sąjungos sutartį ir Sutartį dėl Europos Sąjungos veikimo bei Kanados teritorijoje.

2. Iki šio Susitarimo įsigaliojimo dienos Europos Sąjunga praneša Kanadai apie valstybes nares, kurių teritorijose taikomas šis Susitarimas. Vėliau ji gali bet kuriuo metu pranešti apie bet kokius jų pasikeitimus.

31 STRAIPSNIS

Baigiamosios nuostatos

1. Kiekviena Šalis raštu praneša kitai Šaliai, kai ji užbaigia šio Susitarimo įsigaliojimui būtinas procedūras. Šis Susitarimas įsigalioja antrojo iš šių pranešimų dieną.

2. Prieš įsigaliojant šiam Susitarimui, Kanada diplomatinėmis priemonėmis praneša Europos Komisijai apie šias institucijas:

a) Kanados kompetentingą instituciją, nurodytą 2 straipsnio 1 dalies d punkte,

b) nepriklausomas valdžios institucijas, nurodytas 10 straipsnyje ir 14 straipsnio 1 dalyje, ir

c) nepriklausomą administracinę įstaigą, nurodytą 17 straipsnyje.

Kanada nedelsdama praneša apie bet kokius šių institucijų pasikeitimus.

3. Europos Sąjunga 2 dalyje nurodytą informaciją paskelbia *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*.

4. Susitarimas pakeičia visus ankstesnius susitarimus dėl išankstinės informacijos apie keleivius ir PNR duomenų tvarkymo, įskaitant 2006 m. kovo 22 d. Kanados Vyriausybės ir Europos bendrijos susitarimą dėl išankstinės informacijos apie keleivius ir keleivio duomenų įrašo duomenų tvarkymo.

Priimta ... m. ... ... d. ... dviem egzemplioriais airių, anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, kroatų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, nyderlandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis; visi tekstai yra vienodai autentiški. Jei tekstai skirtingomis kalbomis nesutampa, vadovaujamasi tekstais anglų ir prancūzų kalbomis.

PRIEDAS

Keleivio duomenų įrašo duomenų elementai, nurodyti 2 straipsnio b punkte

1. PNR aptikimo kodas

2. Bilieto rezervavimo ir (arba) išdavimo data

3. Planuojamos kelionės data (-os)

4. Vardas (-ai) ir pavardė (-ės)

5. Informacija apie dažnai skraidančius keleivius (oro transporto bendrovės arba programą administruojančio pardavėjo paskyrimo numeris, dažnai skraidančio keleivio numeris, narystės lygis, pakopos aprašymas ir aljanso kodas)

6. Kitos pavardės ir vardai, įtraukti į PNR, įskaitant keleivių, nurodytų PNR, skaičių

7. Keleivio, keleiviui skrydį rezervavusių asmenų ir asmenų, per kuriuos galima susisiekti su oro transporto keleiviu, taip pat asmenų, kurie turi būti informuojami ekstremaliosios situacijos atveju, adresas, telefono numeris ir elektroninė kontaktinė informacija

8. Visa turima informacija apie mokėjimą ir (arba) sąskaitos faktūros išrašymą (neįtraukiant kitų sandorio duomenų, susijusių su kreditine kortele ar sąskaita, kurie nėra susiję su kelionės sandoriu)

9. Su konkrečiu PNR susijęs kelionės maršrutas

10. Kelionių agentūra ir (arba) kelionių agentas

11. Bendrojo kodo informacija

12. Išskaidyta ir (arba) padalyta informacija

13. Keleivio kelionės statusas (įskaitant patvirtinimus ir registracijos statusą)

14. Informacija apie bilietų pardavimą, įskaitant bilieto numerį, bilietus į vieną pusę ir kompiuterizuotą bilietų kainos nurodymą

15. Visa informacija apie bagažą

16. Informacija apie sėdimas vietas, įskaitant sėdimos vietos numerį

17. Kita papildoma informacija (OSI), specialiųjų tarnybų informacija (SSI) ir specialiųjų tarnybų prašymų (SSR) informacija

18. Visa išankstinė informacija apie keleivius, surinkta rezervavimo tikslais

19. Visi ankstesni 1–18 punktuose išvardytų PNR duomenų pakeitimai

_____